MANUALE D'USO
MONTALATTE

IT

USER MANUAL
MILK FROTHER

EN

MANUEL DE L'UTILISATEUR
CHOCOLATIÈRE

FR

GEBRAUCHSANLEITUNG
MILCHAUFSCHÄUMER

DE

GEBRUIKSAANWIJZING
MELKOPSCHUIMER

NL

MANUAL DE USO
ESPUMADOR DE LECHE

ES

MANUAL DE USO
ESPUMADOR DE LEITE

PT

BRUKSANVISNING
MJÖLKSKUMMARE

SV

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВСПЕНИВАТЕЛЬ МОЛОКА

RU

BRUGSANVISNING
MÆLKESKUMMER

DA

INSTRUKCJA OBSŁUGI
SPIENIACZ DO MLEKA

PL

KÄYTTÖOHJE
MAIDONVAAHDOTIN

FI

BRUKSANVISNING
MELKESKUMMER

NO

كتيب الاستخدام
صانع رغوة الحليب

AR

smeg

Consigliamo di leggere attentamente questo manuale, che riporta tutte le indicazioni per mantenere inalterate le qualità estetiche e funzionali dell'apparecchio acquistato.
Per ulteriori informazioni sul prodotto: www.smeg.com

We advise you to read this manual carefully, as it contains all the instructions for managing tha appliance's aestetic and functional qualities.
For further information on the product: www.smeg.com

Nous conseillons de lire attentivement ce manuel, qui comprend toutes les indications pour maintenir inaltérées les qualités esthétiques et fonctionnelles de l'appareil acheté.
Pour obtenir des informations supplémentaires sur le produit : www.smeg.com

Wir empfehlen, diese Bedienungsanleitung, die sämtliche Anweisungen enthält, um das Aussehen und die Funktionsfähigkeit des Geräts zu erhalten, sorgfältig zu lesen.
Für weitere Informationen über das Produkt wird auf www.smeg.com verwiesen

We adviseren om deze handleiding aandachtig door te lezen. Ze bevat aanwijzingen die nodig zijn om de esthetische en functionele eigenschappen van het gekochte apparaat intact te houden.
Bezoek voor meer informatie over het product: www.smeg.com

Aconsejamos leer atentamente este manual que contienen todas las indicaciones para mantener inalterada la calidad estética y funcional del aparato adquirido.
Más información sobre el producto en: www.smeg.com

Aconselhamos que leia atentamente este manual, que refere todas as indicações para manter inalteradas as qualidades estéticas e funcionais do aparelho comprado.
Para mais informações sobre o produto: www.smeg.com

Vi rekommenderar att ni noga läser denna handbok som anger alla de nödvändiga anvisningarna för att bibehålla den inköpta apparatens utseende och funktioner.
För mer information om produkten: www.smeg.com

Мы рекомендуем вам внимательно прочитать данное руководство, в котором приводятся все указания, необходимые для поддержания неизменными эстетических и функциональных свойств приобретенного прибора.
Дополнительную информацию об изделии можно получить на сайте: www.smeg.com

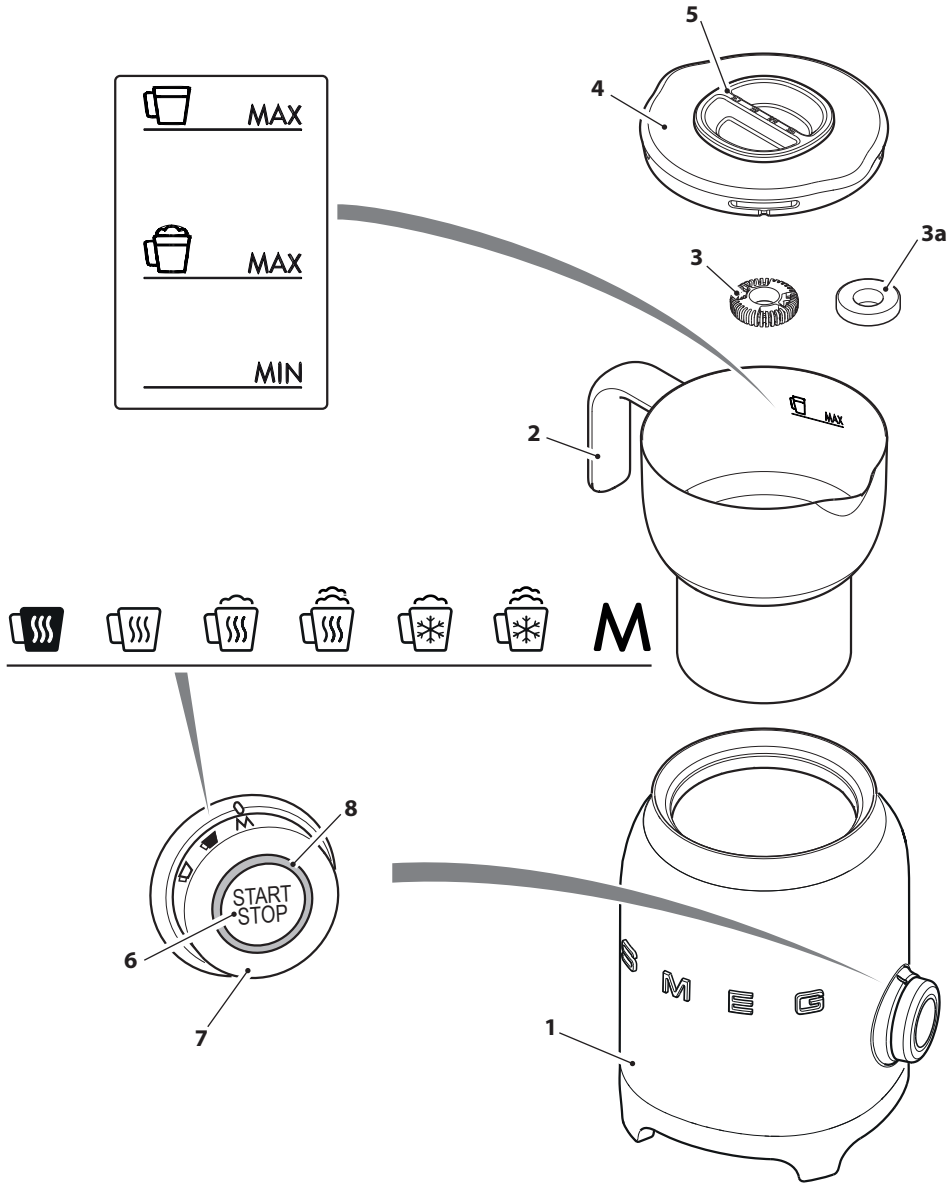
Vi anbefaler, at du nøje læser denne vejledning, som indeholder alle anvisninger til at holde det købte apparat i perfekt funktionsmæssig og æstetisk stand.
For yderligere informationer om produktet: www.smeg.com

Zalecamy uważne przeczytanie niniejszej instrukcji, która zawiera wszystkie wskazania dla utrzymania jakości estetyki i funkcjonalności zakupionego urządzenia.
Dalsze informacje dotyczące produktu znajdują się na stronie: www.smeg.com

Lue tämä käyttöopas huolellisesti. Ohjeita noudattamalla taataan laitteen oikeaoppinen ylläpito ja sen ominaisuuksien säilyvyys.
Tuotteeseen liittyvät lisätiedot löytyvät osoitteesta www.smeg.com

Vi anbefaler at du leser denne brukerveiledningen grundig, da den inneholder alle indikasjoner for å bevare de estetiske og funksjonenelle kvalitetene til produktet du har kjent.
For ytterligere informasjon om produktet: www.smeg.com

نصح بقراءة هذا الكتيب بعناية حيث يضم جميع التعليمات التي تضمن الحفاظ على الخصائص الجمالية والوظيفية للمنتج الذي قمت بشرائه.
للمزيد من المعلومات عن المُنتَج برجاء زيارة www.smeg.com

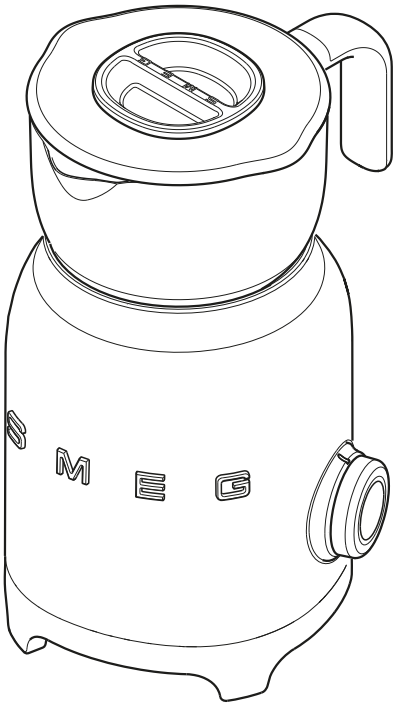


220-240V~ 50/60Hz
500 W

Fig. "1"
Abb.

Arvoisa Asiakas,
Kiitämme sinua Smeg-tuotelinjaan kuuluvan maidonvaahdottimen hankinnan johdosta.
Valitsemalla tuotteemme valitset ratkaisun, jossa muotoilu yhdistettynä innovatiiviseen tekniseen suunnitteluun saa aikaan yksilöllisiä esineitä, jotka muuttuvat sisustuselementeiksi.
Smeg-kodinkone sopii aina täydellisesti yhteen muiden valikoimaan kuuluvien tuotteiden kanssa toimien samanaikaisesti design-tuotteena keittiössä.
Toivomme, että voit nauttia täysin siemauksin kodinkoneesi toiminnoista.
Sydämellisin terveisin.

SMEG S.p.A.



Malli MFF01
Maidonvaahdotin

Varoitukset

TURVALLISUUS
Tärkeitä turvaohjeita.
Koska laite toimii sähkövirralla, seuraavassa annettuja turvallisuuteen liittyviä varoituksia on noudatettava:

- Älä koske laitteeseen tai pistokkeeseen, jos kätesi ovat märät.
- Varmista, että käytettyyn pistorasiaan päästään aina pistokkeen irrottamiseksi tarvittaessa.
- Älä koskaan vedä johdosta, sillä se voi vahingoittua.
- Jos laitteessa esiintyy vikoja, älä yritä korjata niitä.
  Sammuta laite, irrota pistoke pistorasiasta ja käänny teknisen huollon puoleen.
- Jos pistokkeessa tai virtajohdossa esiintyy vahinkoja, vaihdata se uuteen teknisessä huoltokeskuksessa siten, että kaikki riskitekijät voitaisiin estää.
- Älä koskaan upota laitetta veteen.
- Varoitus: ennen puhdistusta, kytke pistoke irti.
- Älä anna johdon heilua pöydän reunalta tai muulta tasolta äläkä anna sen koskettaa kuumia pintoja.
- Säilytä pakkausmateriaalit (muovipussit, polystyreenipehmusteet) lasten ulottumattomissa.
- Älä anna psyykkisesti, fyysisesti tai muutoin laitteen käyttöön kykenemättömien, kokemattomien tai laitteen ominaisuuksia tuntemattomien henkilöiden (tai lasten) käyttää laitetta, ellei laitteen käyttö tapahdu kyseisten henkilöiden turvallisuudesta vastaavien henkilöiden tarkassa valvonnassa. Varmista, etteivät lapset pääse leikkimään laitteella.
- Älä sijoita laitetta sähkö- tai kaasuliesien päälle tai lämmitettyyn uuniin.
- Tarkista, ettei koneen sisällä ole vieraita esineitä.
- Älä täytä kannua liikaa, vaan viittaa aina kannun sisälle painettuihin tasomerkkeihin.
  Kannun täyttäminen yli osoitetun rajan voi olla vaarallista jos vaahdotettu maito roiskuu astiasta.
- Toiminnan aikana kannu kuumenee. Älä koske kuumia pintoja ja tartu kiinni kannusta aina siihen kuuluvasta kahvasta.
- Sydämentahdistinta tai muita samankaltaisia laitteita käyttävien henkilöiden tulee varmistaa, ettei induktiivinen kenttä, jonka taajuusalue on välillä 20 - 50 Hz, vaikuta laitteen toimintaan.
- Maidonvaahdottimen levy voi aiheuttaa tukehtumista. Pidä se pois lasten ulottuvilta.

Laitteen liittäminen

Varmista, että sähköverkon jännite ja taajuus vastaavat laitteen pohjaan kiinnitetyssä arvokilvessä annettuja tietoja.
Liitä laite vain oikein asennettuun pistorasiaan, jonka minimikuormitus on 10A ja joka on varustettu tehokkaalla maadoituksella.
Jos pistorasian ja laitteen pistokkeen välillä esiintyy epäyhdenmukaisuutta, ota yhteys tekniseen huoltopalveluun niiden vaihtamiseksi.

Varoitukset

Vain Euroopan markkinoille:

- Alle 8-vuotiaat lapset eivät saa käyttää laitetta ellei heidän toimintaansa valvota tai laitteen turvallista käyttöä opeteta ja käyttöön liittyviä riskejä ymmärretä.
- 8-vuotiaat lapset voivat suorittaa laitteen puhdistuksen ja huollon jos heidän toimintaansa valvotaan.
- Pidä laite ja siihen kuuluva johto pois alle 8-vuotiaiden lasten ulottuvilta.
- Lapset eivät saa leikkiä laitteella.
- Kytke laite irti pistorasiasta ennen asennus-, purku- ja puhdistustoimenpiteitä.

Oikea käyttö

Tämä laite on tarkoitettu maidon kuumentamiseen ja vaahdottamiseen sekä kaakaon valmistamiseen. Älä käytä tuotetta käyttötarkoituksesta poikkeaviin tarkoituksiin.
Tämä laite on tarkoitettu yksinomaan kotikäyttöön.

Valmistajan vastuu

Valmistaja ei ota vastuuta henkilö- tai omaisuusvahingoista, jotka aiheutuvat:

- käyttötarkoitukseen nähden poikkeavasta käytöstä;
- käyttöoppaan lukematta jättämisestä;
- jonkin laitteen osan muuttamisesta;
- ei alkuperäisten varaosien käytöstä;
- turvaohjeiden noudattamatta jättämisestä.

Säilytä ohjeita huolellisesti. Anna tämä käyttöopas myös muille henkilöille, mikäli luovutat laitteen heidän käyttöönsä.

HÄVITTÄMINEN

Sähkölaitteita ei saa hävittää yhdessä kotitalousjätteiden kanssa.



Laitteet joihin on kiinnitetty tämä symboli ovat eurooppalaisen direktiivin 2012/19/EU alaisia. Kaikki käytöstä poistetut sähkö- ja elektroniset laitteet tulee hävittää erikseen kotitalousjätteistä toimittamalla ne valtion järjestämiin kierrätyspisteisiin. Hävittämällä oikein käytöstä poistettu laite vältetään ympäristölle ja käyttäjien terveydelle aiheutuvia vaaroja. Laitteen hävittämiseen kuuluvia tietoja varten käänny kunnantoimiston, jätteenhuoltotoimiston tai liikkeen puoleen, josta laite hankittiin.

Kuvaus / Vaahdotus

LAITTEEN KUVAUS (Kuva 1)

1 Moottoriosa
2 Kannu
3 Hammastettu vispilä (maidon tai kaakaon vaahdottamiseksi)
3a Sileä vispilä (toiminnolle kuuma maito)
4 Kansi
5 Mittakorkki
6 START/STOP-painike
7 Ohjelmien valintakytkin
8 Led-valo

TYYPPIKILPI

Laitteen tyyppikilpi sisältää tekniset tiedot, sarjanumeron ja merkinnän. Tyyppikilpeä ei saa koskaan irrottaa.

ENNEN ENSIMMÄISTÄ KÄYTTÖÄ (Kuva 1)

- Pura laite huolella pois pakkauksesta ja poista kaikki pakkausmateriaalit ja mahdolliset tarrat sekä etiketit.
- Puhdista moottoriosa (1) sitten kostealla liinalla.
  Pese ja kuivaa kaikki komponentit huolella (ks. kappale "Puhdistus ja hoito").

Ennen käyttöä tarkista, että kaikki osat ovat ehjiä.

KOMPONENTTIEN ASENTAMINEN (Kuva 1)

- Aseta kannu (2) moottoriosan päälle (1).
- Aseta vispilä (3) kannun sisälle (2) työntämällä se asianmukaiseen tappiin.
- Aseta kansi (4) kannun päälle (2) ja paina sitä alasuuntaan.

OHJAUSTEN KUVAUS (Kuva 1)

Ohjelmien valintakytkin (7)

Laite on varustettu 6 esiasetetulla ohjelmalla ja manuaalisella toiminnolla, jotka voidaan valita kytkimelllä (7).

Kytkimen kuvake	Ohjelma
	Kaakao
	Kuuma maito
	Kuuma maito kevyellä vaahdolla
	Kuuma maito tiiviillä vaahdolla
	Kylmä maito kevyellä vaahdolla
	Kylmä maito tiiviillä vaahdolla
M	Manuaalien

Nestetason osoitukset

Symboli	Kuvaus
MAX	Maidon täytön maksimitaso kuumentavalle toiminnolle ja kaakaon valmistamiseksi (mukaan lukien suklaamäärä).
MAX	Vaahdotettavan maidon maksimi täyttötaso.
MIN	Minimitaso.

KÄYTTÖ (Kuva 1)

Käyttövinkkejä
Maidonvaahdotuksen tulokseen voivat vaikuttaa käytetyt ainesosat. Hyvän tuloksen saamiseksi on suositeltavaa käyttää täysmaitoa ottamalla se jääkaapista välittömästi ennen kuin sitä kaadetaan kannuun (2).

Ensimmäisen kuumennusjakson jälkeen odota, että laite jäähtyy ennen kuin toinen kuumennusjakso aloitetaan.

Älä käytä laitetta ilman nesteitä. Laitteen käynnistäminen ilman nesteitä voi vahingoittaa kannua.
Täytä kannu aina MIN-tasoon ja korkeintaan MAX-tasoon asti, jotka molemmat on osoitettu kannun sisällä.

Jos kytkimessä oleva led-valo vilkkuu ja kolme äänimerkkiä toistetaan kaksi kertaa se merkitsee, että laite on virhetilassa.
Virhetila näytetään jos kannu tai vispilä eivät ole paikallaan, kannu irrotetaan valmistuksen aikana tai jakso käynnistetään tyhjällä kannulla.
Ensimmäisessä kahdessa tapauksessa jakso ei käynnisty kun taas viimeisessä kahdessa jakso käynnistyy, mutta se keskeytyy muutaman sekunnin kuluttua.

- Laita pistoke pistorasiaan.
- Led-valo (8) vilkkuu, noin 120 sekunnin kuluttua laitteen käytöstä poissaolon jälkeen se asettuu valmiustilaan ja led-valo sammuu.

Maidon kuumentaminen tai vaahdottaminen

- Ota kansi pois (4) ja kaada kannun sisälle (2) kylmää maitoa viittaamalla kannun sisälle merkittyihin tasoa osoittaviin merkkeihin.
- Asenna kansi takaisin (4).
- Valitse haluamasi ohjelma kääntämällä kytkintä (7) punaisen nuolen suuntaan, joka on asetettu kytkimen renkaaseen.

Laite siirtyy valmiusvaiheesta työvaiheeseen.

- Paina painiketta START/STOP (6) jakson käynnistämiseksi, led-valo syttyy palamaan kiinteänä (8).
- Äänimerkki ja led-valon sammuminen (8) osoittavat jakson loppua.
- Jakso on mahdollista pysäyttää ennen kuin asetettu aika on kulunut umpeen painamalla painiketta START/STOP (6).
- Ota kansi (4) pois tarttumalla sivusiivekkeisiin.
- Ota kannu (2) pois ja kaada vaahdotettua maitoa lusikkaa käyttämällä.

Mahdollista sokerin tai makeiden siirappien lisäämistä (esimerkiksi hunaja, agaave- tai vaahteramehu jne.) suositellaan jakson lopussa.

Kaakaon valmistaminen

- Ota kansi pois (4) ja kaada kannun sisälle (2) ainesosat kaakaota varten viittaamalla kannun sisälle merkittyihin tasoa osoittaviin merkkeihin ja Smegin resepteissä annettuihin neuvoihin.
- Valitse vastaava ohjelma ja jatka toimimalla maidon valmistukseen kuvatulla tavalla.

Työvaiheen aikana on mahdollista ottaa pois mittakorkki (5) mahdollisten jauhemaisten ainesosien lisää-

miseksi.
Ainesosia on lisättävä hitaasti ja pienissä määrissä muutama hetki jakson alun jälkeen kunnes maito kuumenee. Liian nopea tai liian suuren määrän lisääminen voi aiheuttaa vispilän pyörinnän pysähtymisen tai sen poistumisen paikoiltaan.

Manuaalinen toiminto

- Ota kansi pois (4) ja kaada kannun sisälle (2) maito viittaamalla kannun sisälle merkittyihin tasoa osoittaviin merkkeihin.
- Asenna kansi takaisin (4).

Voit valita yhden kuuma- tai kylmäjakson.

Manuaalinen kuuma jakso:

- Manuaalisen ohjelman käynnistämiseksi (M) kuumennustoiminnolla, paina painiketta START/STOP, led-valo (8) syttyy palamaan kiinteänä; vispilän nopeus ja lämpötila kasvavat suhteellisesti jakson keston aikana. Käyttäjä voi keskeyttää jakson painamalla painiketta START/STOP heti kun valmistusta pidetään tyydyttävänä.

Manuaalinen kylmä jakso:

- Pitämällä painiketta START/STOP painettuna noin 3 sekunnin ajan, vispilä käynnistyy maidon vaahdottamiseksi ilman sen kuumentamista ja led-valo (8) vilkkuu koko jakson keston ajan. Käyttäjä voi keskeyttää jakson painamalla painiketta START/STOP heti kun valmistusta pidetään tyydyttävänä.

- Molemmissa tapauksissa kun määrätty aika on kulunut, toiminto manuaalinen keskeytyy automaattisesti tuotteen turvallisuuden ja toiminnallisuuden säilyttämiseksi.
- Äänimerkki ja led-valon sammuminen (8) osoittavat jakson loppua.
- Jatka sitten maidon valmistamista kuvatulla tavalla.

Työvaiheen aikana on mahdollista ottaa pois mittakorkki (5) mahdollisten jauhemaisten ainesosien lisäämiseksi (esim. liukoinen kahvi, liukoinen cappuccino, liukoinen te jne.).

PUHDISTUS JA HOITO (Kuva 1)

Ennen puhdistustoimenpiteen suorittamista, irrota pistoke aina pistorasiasta ja anna laitteen jäähtyä. Älä koskaan upota moottoriosaa (1) veteen tai muihin nesteisiin.

Käyttöohje sisältää asianmukaiset ohjeet ja menetelmät valmistajan asiakkaalle suosittelemista puhdistuksista, hoidoista ja toimenpiteistä. Mikä tahansa muut toimenpide tulee suorittaa valtuutetun huoltopalvelun edustajan toimesta.

- Ota pois vispilä (3).
- Ota pois kannu (2) moottoriosasta.
- Vispilä (3), kansi (4), mittakorkki (5) ja kannu (2) voidaan pestä astianpesukoneessa.
- Moottoriosa (1) voidaan puhdistaa käyttämällä kosteaa ja sitten kuivaa liinaa. Vältä hankaavien pesuaineiden tai materiaalien käyttöä.

Reseptejä

KUUMA KAAKAO

Määrä kahdelle kupilliselle

Valmistusaineet

- Täysmaito	250 ml
- Tumma suklaa hiutaleina	90 g

Valmistus

- Kaada maitoa kannuun.
- Lisää suklaahiutaleet.
- Sulje kansi.
- Valitse kuuman kaakaon ohjelma ( ).
- Paina painiketta START/STOP ja odota ohjelman päättymistä.

CAPPUCCINO

Määrä kahdelle kupilliselle

Valmistusaineet

- Täysmaito	200 ml
- Kahvi	80 ml
Tai pieni kahvi	40 ml

Valmistus

- Annostele kahvia kahvinkeittimellä ja kaada se kuppiin.
- Kaada maitoa maidonvaahdottimen kannuun.
- Sulje kansi.
- Valitse kuuman maidon ohjelma tiiviillä vaahdolla ( ).
- Paina painiketta START/STOP ja odota ohjelman päättymistä.
- Kaada maitovaahtoa kahvin päälle.
- Lisää lusikallinen sokeria tai makeuttavaa siirappia.

JÄINEN ESPRESSO MACCHIATO

Määrä kahdelle kupilliselle

Valmistusaineet

- Täysmaito	200 ml
- Kahvi	80 ml
- Jääpalat	4

Valmistus

- Laita jääpalat 2 lasiin.
- Annostele kahvia kahvinkeittimellä ja kaada se laseihin laitettujen jäiden päälle.
- Lisää lusikallinen sokeria tai makeuttavaa siirappia.
- Kaada maitoa maidonvaahdottimen kannuun.
- Sulje kansi.
- Valitse kylmän maidon ohjelma tiiviillä vaahdolla tai kevyen maidon ohjelma haluamasi vaahdon mukaan (/).
- Paina painiketta START/STOP ja odota ohjelman päättymistä.
- Kaada maitovaahtoa laseihin joissa kahvia ja jäätä.

FI

Mitä tehdä, jos.....

Ongelma	Mahdolliset syyt	Ratkaisu
Laite ei toimi.	Pistoketta ei ole asetettu pistorasiaan.	Aseta pistoke pistorasiaan.
Laite pysähtyy toiminnan aikana.	Kannu on tyhjä.	Jatka kannun täyttämistä.
	Kannu on irrotettu valmistuksen aikana.	Asemoi kannu asianmukaiseen paikkaan.
	Liian paksut tai suuret ainesosat kuten suurikokoiset suklaahiutaleet.	Käytä hienompia hiutaleita.
Jakso ei käynnisty.	Kannu ei ole paikalla.	Asemoi kannu asianmukaiseen paikkaan.
	Vispilä ei ole paikalla.	Tarkista, että vispilä on paikalla ja asemoitu oikein.
Maito ei vaahdotu.	Maito ei ole kylmää.	Käytä kylmää maitoa.
	Kannu sisältää vesijäämiä tai se on likainen.	Varmista, että kannu on kuiva ja puhdas.
	Käytetty vispilä ei ole oikea.	Asenna hammastettu vispilä.
	Aiemmin vaahdotetun tai kuumennetun maidon käyttö.	Älä käytä aiemmin vaahdotettua tai kuumennettua maitoa.
	Vähärasvaisen maidon käyttö.	Käytä sopivaa maitoa.
Ainesosat eivät liukene.	Liian paksut tai liian suurissa määrin asetetut ainesosat.	Hienonna ainesosat ennen niiden asettamista tai katso neuvot valmistusta varten.

Jos ongelma ei ole ratkennut tai jos kyseessä on muunlainen vika, ota yhteys alueella toimivaan huoltokeskukseen.

Il costruttore si riserva di apportare senza preavviso tutte le modifiche che riterrà utili al miglioramento dei propri prodotti. Le illustrazioni e le descrizioni contenute in questo manuale non sono quindi impegnative ed hanno solo valore indicativo.

The manufacturer reserves the right to make any changes deemed useful for the improvement of its products without priornotice. The illustrations and descriptions contained in this manual are therefore not binding and are merely indicative.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter, sans préavis, toutes les modifications qu'il jugera utiles pour l'amélioration de ses produits. Les illustrations et les descriptions figurant dans ce manuel ne sont pas contraignantes et n'ont qu'une valeur indicative.

Der Hersteller behält sich vor, ohne vorherige Benachrichtigung alle Änderungen vorzunehmen, die er zur Verbesserung seiner Produkte für nützlich erachtet. Die in diesem Handbuch enthaltenen Illustrationen und Beschreibungen sind daher unverbindlich und dienen nur zur Veranschaulichung.

De fabrikant behoudt zich het recht voor zonder waarschuwing alle wijzigingen aan te brengen die hij nodig acht om zijn producten te verbeteren. De afbeeldingen en de beschrijvingen die aanwezig zijn in deze handleiding zijn niet bindend, en hebben enkel een aanduidende waarde.

El fabricante se reserva el derecho a aportar sin aviso previo todas las modificaciones que considere útiles para la mejora de sus propios productos. Las ilustraciones y las descripciones contenidas en este manual no comprometen, por tanto, al fabricante y tienen un valor meramente indicativo.

O fabricante reserva-se o direito de efetuar, sem aviso prévio, qualquer modificação que vise o melhoramento dos respetivos produtos. As ilustrações e descrições contidas neste manual, não são, por isso, vinculativas e possuem apenas valor indicativo.

Tillverkaren förbehåller sig rätten att genomföra alla de ändringar som anses nödvändiga för att förbättra de egna produkterna utan att meddela detta i förväg. De illustrationer och beskrivningar som finns i denna bruksanvisning är vägledande och därmed inte bindande.

Производитель оставляет за собой право вносить без предупреждения все изменения, которые посчитает полезными для улучшения собственной продукции. Рисунки и описания, содержащиеся в данном Руководстве по эксплуатации, не имеют обязательств и имеют ознакомительный характер.

Producenten forbeholder sig retten til at foretage eventuelle ændringer, der anses for at være en forbedring af det oprindelige produkt, uden forudgående varsel. Illustrationer og beskrivelser i denne betjeningsvejledning er derfor ikke bindende og kun vejledende.

Producent zastrzega sobie prawo do nanoszenia, bez uprzedniego powiadomienia, wszelkich zmian, które uzna za przydatne w celu ulepszania swoich produktów. Rysunki i opisy zawarte w niniejszej instrukcji nie są zobowiązujące i mają charakter poglądowy.

Valmistaja pidättää itsellään oikeuden tehdä ohjeisiin mielestään tarpeellisia muutoksia ilman ennakkoilmoitusta. Tässä oppaassa olevat kuvat ja piirrokset eivät näin ollen ole sitovia, vaan ne annetaan vain viitteellisessä mielessä.

Produsenten forbeholder seg rett til endringer på sine produkter grunnet tekniske fremskritt, uten forutgående varsel. Illustrasjonene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen er derfor ikke bindende og skal kun betraktes som retningsgivende.

"تحتفظ جهة التصنيع لنفسها بالحق في القيام بجميع التعديلات التي تراها مناسبة لتحسين منتجاتها دون إنذار مسبق. ولذلك، لا تعتبر الرسوم التوضيحية والأوصاف الواردة في هذا الدليل مُلزمة وإنما ذات قيمة إرشادية فقط"